

系所別: 產業經濟研究所 丙組 科目: 英文

參考用

一、法律英文中翻英：請將下列中文翻譯為英文，每題六分，共三十分。

- A. 不少社會立法禁止賣淫和通姦行為，可是，倘若允許人們進行對彼此有利的交易，是個具有說服力的主張，那麼法律為何要禁止賣淫和通姦呢？
- B. 絕大多數的律師性格保守，他們多半尊重傳統，精通現行法律，而且致力於維護這樣的法律秩序，但是，他們對於司法制度的哲學基礎幾乎一無所知，也會懷疑在國外運作成功的制度是否適合在國內實行。
- C. 法律經濟分析是一門跨科際的學問，這門學問將經濟學和法學兩個偉大的學科揉合在一起，並且促進兩者之間的互相對話和理解。經濟學幫助我們以嶄新的方式理解法律制度，而法學研究的結果對經濟學也有其回饋。
- D. 著作權的保護如今已從文字創作擴展到包括電腦程式、圖畫、音樂和許多其他創作上。財產權提供兩種主要功能，一為決定誰可以在何時使用何種東西，一為提供創作的誘因。這兩種功能同樣適用於著作權的理論基礎。
- E. 對色情的定義和反應，人人不同。不過，經濟學或許可以針對何以雇主可以在工作場所禁止性騷擾的言詞，但卻可以容許類似的言論出現在公共論壇的討論當中，提出清楚的理論加以說明。

二、法律英文英翻中：請將下列英文翻譯為中文，共三十分。

- A. Free speech maximizes the value of talk and free markets maximize the value of commodities. Larger externalities in political markets than in commodity markets justify greater legal protection of political speech than commercial speech. (七分)
- B. In the desperate days after the collapse of the World Trade Center and the attack on the Pentagon, America's Congress enacted an emergency compensation plan. This would not only recompense victims of the attacks but also spare America's airlines litigation costs, likely far to exceed their insurance coverage. The price tag is not yet known, but it will certainly run to billions of dollars. However, the plan has already raised questions about how to compensate victims of such attacks. (七分)
- C. If transaction costs are zero, if, in other words, any agreement that is in the mutual benefit of the parties concerned get made, then any initial definition of property rights leads to an efficient outcome. The result is sometimes referred to as the Coase Theorem. (八分)
- D. The supposed existence of a public/private distinction in liberal society has concerned many feminists. The main thrust of argument against its recognition or acceptance focuses on the exclusion of women from legal rights and legal protection through the classification of many areas of women's lives as private matters and therefore beyond the law. (八分)

三、一般英文翻譯：請將下列英文翻譯為中文，共四十分。

- A. China's response to the Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS) epidemic has been hampered by a secretive political system that is poorly equipped to handle crises

注意：背面有試題

系所別： 產業經濟研究所 丙組 科目：

英文

and by a health care system ill prepared to monitor the spread of such a disease. Late last month, after weeks of trying to cover up the epidemic, China changed track. It agreed at last to let the WHO visit the worst affected area and began providing daily updates on case number. This new approach was doubtlessly prompted by growing international alarm about China's cover-up, which has hampered efforts by scientists to understand how the disease started and how it spreads. (七分)

- B. In Asia, Leslie Cheung was a figure of glamour and defiance who had transformed himself from teeny-bopper heartthrob to consummate actor. Openly gay in a culture that does not care to speak of the subject, he donned stiletto heels and long wigs in his razzle-dazzle stage shows, and often played gay characters on screen. Had he killed himself over a broken heart, as rumors hinted? (七分)
- C. Iraq is not Vietnam or Lebanon or anyplace else except Iraq, and historical analogies are often land mines for the careless. But the only thing worse than "thinking in time," is thinking outside of it—forgetting that certain lessons history, carefully applied, can yield useful insights for the present. The Bush administration is approaching a decision more fateful than any tactical move on the battlefield: who should run postwar Iraq, and for how long? History can help. (七分)
- D. Controlled directly by the propaganda ministry, China Central Television (CCTV) could not work out quickly enough what spin to the 911 terrorist attacks on America, and so ended up barely covering them at all. After this embarrassment, the government decided that CCTV could try to become relevant—and, ideally, commercially viable. So in recent weeks, CCTV has been interrupting its familiar gripping reports of the Communist leaders cutting ribbons to show footage, apparently uncensored, of the war in Iraq. But this is CCTV, and news must still pass the propaganda test. SARS is an example of news that failed to do so. This contrast between CCTV's coverage of the war and of the SARS reflects a more fundamental schizophrenia. (七分)
- E. It is the most oft-told startup tale in the wired world: A genius invents the next big thing but cannot commercialize it. His original investors go so deeply into debt trying to support his efforts that they have to declare bankruptcy. Then a savior arrives in the form of a talented manager, a frontman who knows how to both inspire the genius and get his product into the world. (七分)
- F. It began as a Taoist project aimed at finding the secret to immortality. In the eighth century BC, Chinese alchemists heated various compounds in an effort to transform them from one state into another. The secretive and often haphazard experiments were supposed to tap into the transmutations that in a nature took thousands of years. Taoists hoped to discover a way to master those changes and, in the process, produce an "immortality pill." (五分)

參考用